

RESOLUCIÓ D'UNA SOL·LICITUD DE SUBVENCIÓ PRESENTADA PER L'AMERICAN LITERARY TRANSLATORS ASSOCIATION (ALTA)

L0124 U015 N-88/24 American Literary Translators Association (ALTA)

Fets

1. El Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, a la qual resta adscrit, l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, l'Ajuntament de Barcelona i l'Ajuntament de Palma que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i s'encarrega de promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

2. En data 19 d'abril de 2024, Kelsi Vanada, directora de programes de l'American Literary Translators Association (ALTA), en nom i representació d'aquesta entitat, presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per fer possible el programa de mentoratge *Emerging Translator Mentorship Program* durant el 2024.

3. L'American Literary Translators Association (ALTA) va ser fundada l'any 1978. Amb seu a Tucson, Arizona, aquesta associació nord-americana sense ànim de lucre té com a missió donar suport a la tasca dels traductors literaris, estudiants, professors, editors i lectors per tal de consolidar l'àmbit de la traducció literària. Formada per membres de diferents disciplines proporciona recursos, promoció i suport professional als seus membres que són traductors, entitats, institucions acadèmiques i d'altres persones relacionades amb la traducció literària.

4. L'associació compta amb el programa de mentoratge *Emerging Translator Mentorship Program*. Aquest programa té com a objectiu facilitar la col·laboració entre un traductor experimentat i un traductor emergent per tal que ambdós treballin en un projecte de traducció literària del català a l'anglès al llarg d'un any. El projecte de traducció literària és seleccionat pel traductor emergent i tutoritzat pel traductor expert.

L'edició 2024 del programa de mentoratge consta de diverses fases. Entre el primer i el segon trimestre de 2024 es du a terme la selecció del mentor i del traductor novell. Posteriorment s'inicia el període del mentoratge durant el qual la col·laboració professional entre ambdós es fa mitjançant diversos canals de comunicació no presencials. Al llarg de l'any, però, hi hagi un mínim de sis trobades entre el traductor experimentat i el traductor novell. Els resultats finals del treball conjunt es presenten en el marc de la conferència anual d'ALTA que se celebra durant el mes de novembre.

5. L'edició 2024 de l'*Emerging Translator Mentorship Program* la conformen la traductora novell Marialena Carr i la traductora experimentada Julia Sanches. Marialena Carr, catalana resident a Nova York, té formació en l'àmbit de l'oceanografia i actualment es dedica a l'escriptura i a la traducció. De les seves traduccions del

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 1 de 7

català en destaquen *El Jo-Ull / The I-Eye*, de Vicenç Altaïó i les traduccions de les obres de Felícia Fuster que es poden trobar a les revistes Hyperion i Metamorphoses.

Julia Sanches, és una traductora brasilera que tradueix literatura del portuguès, el castellà i el català a l'anglès. Les seves traduccions recents inclouen, entre d'altres, *Boulder*, d'Eva Baltasar, que va ser preseleccionada per al International Booker Prize 2023.

6. L'American Literary Translators Association (ALTA) sol·licita la subvenció per un import de SIS MIL TRES-CENTS QUARANTA-NOU EUROS AMB SETANTA-TRES CÈNTIMS (6,349.73 €) per al finançament de les despeses derivades dels honoraris de les traductores Julia Sanches i Marialena Carr, les de publicitat i promoció (tutoria de despeses tècniques de lectura) i les despeses de protocol derivades de la presentació del resultat final del treball conjunt en el marc de la conferència anual d'ALTA, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en Annex.

7. El 7 de novembre de 2024, la coordinadora de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull emet una memòria justificativa i econòmica on proposa l'atorgament de la subvenció sol·licitada per l'American Literary Translators Association (ALTA) i en justifica la impossibilitat de promoure la concurrència pública. En aquest informe proposa destinar la subvenció per un import de SIS MIL TRES-CENTS QUARANTA-NOU EUROS AMB SETANTA-TRES CÈNTIMS (6,349.73 €) al finançament de les despeses derivades dels honoraris de les traductores Julia Sanches i Marialena Carr, les de publicitat i promoció (tutoria de despeses tècniques de lectura) i les despeses de protocol derivades de la presentació del resultat final del treball conjunt en el marc de la conferència anual d'ALTA, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en Annex.

8. El 12 de novembre de 2024, la gerent de l'Institut Ramon Llull emet una proposta motivada sobre la impossibilitat de promoure la concurrència pública en relació amb aquesta sol·licitud de subvenció directa.

9. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2024. La partida pressupostària a la qual s'aplicarà aquest crèdit és la D/005/105/ 490.0001 Literatura - Residències - A l'exterior. Aquesta partida pressupostària és adequada i suficient.

Fonaments de dret

1. L'article 94.2 del Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya estableix que excepcionalment es poden concedir directament subvencions innominades o genèriques, sempre que s'acrediti la impossibilitat de promoure la concurrència pública per les característiques del subvencionat o de les activitats a desenvolupar.

2. L'article 22.2 de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i l'article 67.1 del Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, estableixen que es poden concedir, de forma directa i amb caràcter excepcional, les subvencions en què s'acreditin raons d'interès públic, social, econòmic o humanitari o d'altres degudament justificades que en dificultin la seva convocatòria pública.



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 2 de 7



3. L'Ordre ECO/172/2015, de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions.
4. L'article 13.2 e dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, atorga a la persona titular de la Direcció les facultats per resoldre en matèria de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar una subvenció a l'American Literary Translators Association (ALTA) per un import de SIS MIL TRES-CENTS QUARANTA-NOU EUROS AMB SETANTA-TRES CÈNTIMS (6,349.73 €) per fer possible el programa de mentoratge *Emerging Translator Mentorship Program* durant el 2024 amb la participació de les traductores Marialena Carr i Julia Sanches.

La subvenció es destinarà al finançament de les despeses derivades dels honoraris de les traductores Julia Sanches i Marialena Carr, les de publicitat i promoció (tutoria de despeses tècniques de lectura) i les despeses de protocol derivades de la presentació del resultat final del treball conjunt en el marc de la conferència anual d'ALTA, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en Annex.

2. Establir que l'American Literary Translators Association (ALTA) presenti a l'Institut Ramon Llull com a màxim el dia 15 de desembre de 2024 com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

- 1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació de les activitats realitzades i dels resultats obtinguts
- 2) Una memòria econòmica justificativa de la totalitat del cost de les activitats realitzades objecte d'aquesta subvenció, d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull, on hi consti:
 - a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat amb la identificació del creditor o creditora, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.
 - b) Les còpies digitalitzades de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa i, si escau, de la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor o creditora.

Es considera efectivament pagada la despesa a l'efecte de la seva consideració com a subvencionable, amb la cessió del dret de cobrament de la subvenció a favor dels creditors per raó de

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 3 de 7

la despesa realitzada o amb el lliurament a aquests d'un efecte mercantil, garantit per una entitat financera o companyia d'assegurances.

- c) Una declaració responsable de la persona beneficiària amb el contingut mínim següent:
- Que les còpies digitalitzades dels justificants de les despeses presentades reproduïen exactament els documents originals en poder de la persona beneficiària.
 - Que els justificants de despesa s'han imputat a les diferents fonts de finançament de manera que no se supera l'import unitari de cada justificant.
 - Que el total de les fonts de finançament no supera el cost de l'actuació subvencionada.
 - Que es disposa d'un sistema de comptabilitat separada o que els justificants de despesa tenen assignat un codi comptable comú a les transaccions relacionades amb l'actuació subvencionada.

d) Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, si escau, es motivin les desviacions respecte al pressupost inicial.

e) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, s'ha d'indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb la identificació dels òrgans concedents.

f) Les factures, ja siguin completes o simplificades, han de complir els requisits que estableix el Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat pel Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre. La descripció de l'operació ha d'aportar informació suficient sobre el concepte i el període objecte de facturació per tal que es pugui verificar la relació de la despesa amb l'objecte de l'ajut. Si el concepte de la factura no és prou explicatiu, cal adjuntar els albarans de lliurament corresponents o altra documentació justificativa. En tot cas s'ha de poder verificar el preu unitari de l'operació.

En el cas que en algunes de les factures sol·licitades no hi consti l'IVA, és obligatori fer referència a la disposició normativa en virtut de la qual és d'aplicació l'exempció d'acord amb l'article 6.1.j del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata general de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i/o còpia de les declaracions anuals segons els models corresponents.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata especial de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i la relació de factures vinculades amb el projecte, així com còpia del llibre d'IVA on figurin comptabilitzades.

Els documents acreditatius del pagament (extracte bancari i/o justificant bancari) han d'indicar:



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 4 de 7



- La identificació del beneficiari i l'ordenant del pagament. L'ordenant ha de ser el beneficiari de l'ajut i ha de fer-hi constar el seu NIF i la denominació social.
- Concepte en què s'ordena el pagament i remissió al número o números de factura a què correspon. Si el document de pagament no fa referència a les factures, ha d'anar acompanyat de la documentació complementària que permeti verificar la correspondència entre despesa i pagament.

En el cas de pagament mitjançant xec nominatiu, pagaré, lletres de canvi o similars, l'entitat ha d'aportar còpia del document i còpia de l'extracte bancari que acredita el càrrec.

No s'admeten els comprovants de pagament en efectiu quan s'incompleixin les limitacions d'aquest tipus de pagament establertes en l'article 7 de la Llei 7/2012, de 29 d'octubre, de modificació de la normativa tributària i pressupostària i d'adequació de la normativa financera per a la intensificació de les actuacions en la prevenció i lluita contra el frau.

Els pagaments en efectiu s'han de justificar mitjançant rebuts signats per la persona creditora amb indicació de la factura a què correspon el pagament i la seva data. El segell de la persona creditora ha de contenir com a mínim el nom i el NIF.

No s'acceptaran tiquets com a documents comptables justificatius de despesa.

La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar acomplerts l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 50%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta, comportarà la revocació de la subvenció atorgada.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 20% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència de la persona beneficiària.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya, l'article 16.3 de l'Ordre de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions i l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció, i en el seu cas, l'exigència del reintegrament i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions.

3. Ordenar i fer efectiu el pagament d'aquesta subvenció, després que la persona beneficiària hagi realitzat l'activitat i presentat a l'Institut Ramon Llull els justificants de la despesa d'acord amb el que s'estableix a l'apartat 2 d'aquesta resolució.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al [web csv.gencat.cat](http://web.csv.gencat.cat) fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 5 de 7



Prèviament al reconeixement de l'obligació de cadascun dels pagaments, l'Institut Ramon Llull comprovarà la vigència del certificat de residència fiscal expedit per les autoritats competents del país de residència que la persona beneficiària hagi aportat a l'Institut Ramon Llull.

4. Establir que l'American Literary Translators Association (ALTA) es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en les accions i suports de comunicació relacionats amb aquesta activitat, incloent el logotip de l'Institut Ramon Llull i respectant les normatives d'aplicació gràfica del mateix.

5. Establir que l'American Literary Translators Association (ALTA) es compromet a proporcionar en tot moment la informació que li sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no posa fi a la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President o la Presidenta del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia, del mes següent, en què es va produir la notificació.

El director de l'Institut Ramon Llull
Pere Almeda i Samaranch

INSTITUT RAMON LLULL

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 20/11/2024, Pere Almeda Samaranch 20/11/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027	Data creació còpia: 20/11/2024 13:20:50
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ 0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC	Pàgina 6 de 7

ANNEX

Pressupost en €

DESPESES		INGRESSOS	
Publicitat i promoció (tutoria de despeses tècniques de lectura)	727,96	Subvenció Institut Ramon Llull	6.349,73
Treballs realitzats per empreses externes (honoraris i altres serveis directament relacionats amb l'activitat i/o projecte) Julia Sanches	2.342,41		
Treballs realitzats per empreses externes (honoraris i altres serveis directament relacionats amb l'activitat i/o projecte) Marialena Carr	1.405,45		
Despesa protocol·lària	1.873,91		
TOTAL	6.349,73	TOTAL	6.349,73

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024,
Pere Almeda Samaranch
20/11/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/11/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0P6Y831LQN3L2BQPFJC5APCU6DGLXESC

Data creació còpia:
20/11/2024 13:20:50

Pàgina 7 de 7